

## ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД К ГАРМОНИЗАЦИИ ТЕРМИНОЛОГИИ ОПИСАНИЯ ТУРИСТИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

*В статье рассматривается специфика организации фреймов описания туристических объектов для текстов на русском, китайском и английском языках как базы гармонизации терминологии. Исследуются основные компоненты, формирующие структуру фрейма, на примере трех текстов, описывающих туристические объекты (дворцы).*

**Ключевые слова:** фрейм, фреймовый подход, туристические объекты, гармонизация терминологии.

Li Yang

## FRAME APPROACH TO TERMINOLOGY HARMONIZATION OF TOURIST SITES OF INTEREST DESCRIPTION

*The paper concerns the specifics of text organization frames for descriptions of tourist sites of interest in Russian, Chinese and English languages as the basis of harmonization of terminology. The basic components that form a frame structure are investigated on the example of three texts describing tourist sites of interest (palaces).*

**Keywords:** frame, frame-based approach, tourist sites of interest, terminology harmonization.

Данная статья посвящена специфике использования фреймов описания туристических объектов для текстов на русском, китайском и английском языках как базы гармонизации терминологии. Поскольку текст описания туристического объекта, как и любой другой вид коммуникации, имеет целью оказание определенного воздействия на адресата, то структура и лексический состав текста являются факторами успешности реализации такого воздействия. Если рассматривать фреймовую модель как своеобразную систему знаний, хранящихся в памяти человека, а также особый способ представления этих знаний, которые в дальнейшем складываются в схемы действий, проявляющиеся в реальных ситуациях [1], то для описания туристического объекта, которое содержит типизированные компоненты, использование фрейма как модели ситуации представляется целесообразным. Фрейм — это опреде-

ленная форма представления знаний, некая обобщенная модель, сценарий стереотипной ситуации. Путем изменений некоторых деталей такая структура данных становится «пригодной для понимания более широкого класса явлений или процессов» [1, с. 2]. В соответствии с фреймовой моделью человек, воспринимая новое знание, опирается на имеющиеся в его сознании фреймы — структуры, схемы и сценарии развития конкретной ситуации. На основе извлечения из памяти подобных структур и изменения их отдельных составляющих — узлов, слотов — человек приспособливает этот фрейм или систему фреймов для нового знания, создавая универсальную структуру для понимания более широкого класса явлений [1, с. 2].

Исследование фрейма текста позволяет выявить и зафиксировать компоненты описания, общие для разных языков и культур. На этой основе можно выявить и гармони-

---

зировать терминологию, соответствующую разным слотам фреймов подобных текстов на разных языках, и установить общие критерии, которым должно соответствовать описание туристического объекта. Однако следует отметить, что данные категории являются «типичными или релевантными лишь в нескольких контекстах» [2, с. 184]. Любой текст описания туристических объектов, являясь «ментальным конструктом типичного представителя категории» [3, с. 113], представляет собой модель структуры, архитектоники и композиции определенного типа текстов, которая, в свою очередь, выделяется в контексте всего корпуса текстов на инвариантном уровне. Поэтому разработка фрейма как модели ситуации, отражаемой текстами определенного типа, требует разработки специального корпуса текстов, в случае текстов на разных языках — корпуса сопоставимых текстов.

Информация, относящаяся к фрейму, содержится в составляющих его слотах, которые могут быть терминальными (листами иерархии) или фреймами «нижнего» уровня. Так, на «верхних» уровнях формируются слоты, соотносимые с предполагаемыми ситуациями, а «нижние» уровни характеризуются тем, что на них содержится множество слотов, заполняемых характерными данными [4], фрагментами предложения, которые «соотносятся с конкретным фреймом и тем самым определяется описываемая в предложении ситуация или событие» [5, с. 77]. Таким образом, любой текст может быть представлен как сложная система фреймов, связанных между собой и постоянно взаимодействующих друг с другом.

В качестве объекта предварительного анализа рассмотрим три текста, описывающих туристические объекты (дворцы) на русском [6], английском [7] и китайском языках [8]. Так, описание на русском языке («Юсуповский дворец») делится на несколько компонентов: «История строитель-

ства дворца», «Внутренняя отделка дворца», «Сокровища дворца», «Благодаря чему знаменит дворец», «Дворец после революции», «Дворец сегодня». Каждая часть описывает знаменательные события, раскрывает уникальную информацию. Например, в «Истории строительства...» уточняется, что здание дворца неоднократно перестраивалось, что его современный вид — это результат трудов Ж.-Б. Валлен-Деламота и А. А. Михайлова. Лишь в 1830 году здание было выкуплено Б. Н. Юсуповым у племянницы Григория Потемкина, и вплоть до 1917 года оно принадлежало этому богатейшему семейству. В другой части («Дворец сегодня») рассказывается о том, что с середины 90-х годов XX века дворец становится многофункциональным историко-культурным центром, сочетающим в себе уникальный музей, удобную площадку для проведения концертов и спектаклей, а также лекторий [6]. Каждый из компонентов описания характеризуется набором лексических единиц, которые должны быть выявлены и систематизированы так, чтобы быть соотносенными с выделяемыми слотами фрейма.

Пример описания туристического объекта на английском языке представлен текстом «Visiting the beautiful Kensington Palace in England» («Посещение красивого Кенсингтонского дворца в Англии») [7]. Этот текст также делится на несколько компонентов: «The history of the palace building» («История строительства дворца»), «Due to this famous palace» («Благодаря чему знаменит дворец»), «Palace today» («Дворец сегодня»), «Interior decoration of the palace» («Внутренняя отделка дворца»), «Palace Treasures» («Сокровища дворца»). Данные компоненты текста тематически соотносимы с элементами рассмотренного выше русского текста и могут быть основой для построения единого фрейма. К примеру, в части «The history of the palace building» («История строительства

дворца») повествуется о том, что дворец был построен в 1689 году Уильямом III и с тех пор являлся резиденцией многих английских королей и князей. Именно здесь 24 мая 1819 года родилась королева Виктория, которая правила в течение 60 лет («Kensington Palace was built by William III in 1689 and has since been the residence of many English kings and princes. It was here that the glorious Queen Victoria was born in May 24 of 1819, who ruled with an iron fist over England for sixty years...»). В части «Palace Treasures» («Сокровища дворца») содержится информация о том, что во дворце представлена экспозиция, посвященная королеве Виктории. Посетители смогут увидеть многочисленные картины, скульптуры, ювелирные изделия, предметы быта и одежды, принадлежащие королеве («... "Victoria Revealed" is the new permanent exhibition which will highlight the life and the private realm of the most famous tenant of Kensington through paintings, sculptures, jewelry, but also clothing and many other items related to both official and intimacy of the sovereign, as some pages of her diaries...»).

Третий текст — «故宫博物院 — 古物巡礼» («Национальный дворец-музей Тайбэй» [8]) также условно включает в себя несколько частей: «宫殿著名的原因» («Благодаря чему знаменит дворец»), «宫殿建筑史» («История строительства дворца»), «宫殿的室内装修» («Внутренняя отделка дворца»), «故宫珍宝» («Сокровища дворца») «今天的宫殿» («Дворец сегодня»). Аналогичные тематические элементы наблюдаются и в текстах, описывающих туристические объекты на русском и английском языках. Так, в части «故宫珍宝» («Сокровища дворца»), рассказывается о том, что Национальный дворец-музей Тайбэй — это музей мирового класса, он хранит в своих стенах уникальную коллекцию сокровищ, принадлежавших поколениям правящих императоров Поднебесной («...台北故宫博物院是 —

座世界级的博物馆, 收藏着由皇帝统治时期的禁锢的珍品...»).

Базовая модель фрейма описания туристического объекта может выглядеть следующим образом. Центральный слот в исследуемой фреймовой структуре заполнен понятием «дворец» (рус.) и соответствующими ему palace (англ.) и 宫殿 (кит.). На более низком уровне фрейма располагаются слоты, в которых содержится информация о названии дворца (например, Юсуповский (рус.), Kensington (англ.), 台北故宫 Тайбэй Гугун (кит.), его местонахождении (например, Россия (рус.), Europe (англ.), 台北 Тайбэй (кит.), о связанных с объектом исторических личностях (например, Б. Н. Юсупов, Григорий Распутин (рус.), Queen Victoria, Princess Diana (англ.), 孙中山 Сунь Чжуншань (кит.) и др.

В слотах, содержащих данные об истории объекта, наблюдаются различия. Так, например, в русском тексте имеется информация о состоянии Юсуповского дворца после революции, а в текстах о Кенсингтонском дворце и Национальном дворце-музее Тайбэе подобной информации нет в связи с иными историческими реалиями в Китае и Великобритании.

Таким образом, в каждом из представленных текстов, описывающих туристические объекты, содержатся определенные компоненты, которые и образуют структуру фрейма описания. Так, можно выделить ряд компонентов: «История строительства дворца», «Внутренняя отделка дворца», «Сокровища дворца», «Благодаря чему знаменит дворец», «Дворец сегодня», которые и определяют структуру и семантику текста. Кроме того, на верхних уровнях рассматриваемого фрейма располагаются ячейки, содержащие понятия и номинирующие их лексические единицы, вокруг которых и формируются основные подструктуры данного фрейма. Такие подструктуры формируются в соответствии с определен-

ными параметрами, по которым необходимо охарактеризовать туристический объект, в данном случае — дворец, параметры которого должны быть универсальны для любого из рассматриваемых языков.

Тексты описания туристических объектов строятся по определенным правилам, схемам и моделям. Исследование структуры фрейма текстов на русском, английском и китайском языках позволяет выявить и гармонизировать терминологию, соответствующую разным слотам фреймов. Выстраивая тексты

согласно подобным фреймовым структурам и смысловым связям, соотнося с каждым слотом соответствующую ему терминологию, можно решить задачу гармонизации терминологии конкретной предметной области.

В заключение следует отметить, что данный анализ является предварительным, поскольку структура фрейма описания туристического объекта и ее наполнение могут быть выявлены на основе репрезентативного корпуса текстов.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Минский М. Фреймы для представления знаний. М.: Энергия, 1979. 76 с.
2. Виноград Т., Флорес Ф. О понимании компьютеров и познания // Язык и интеллект. М.: Прогресс, 1995. С. 184–230.
3. Масленникова Е. М. Фреймовое представление семантики текста // Лингвистический вестник. Ижевск, 2000. С. 113–125.
4. Данилов С. И. Понятие «знания», характеристика их представлений и отличие от данных. 2011 // Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/5348302/> (дата обращения: 07.02.2017).
5. Беляева Л. Н., Чернявская В. Е. Доказательная лингвистика: метод в когнитивной парадигме // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. № 3. С. 77–84.
6. Юсуповский дворец // Электронный ресурс. Режим доступа: <http://vnorco.com/m/articles/view/Юсуповский-дворец-Россия> (дата обращения: 15.01.2017).
7. The National Palace Museum // Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.icg-newtaipeicity2016.com/visit-7.php> (дата обращения: 15.01.2017).
8. Visiting the beautiful Kensington Palace in England // Электронный ресурс. Режим доступа: <http://tripandtravelblog.com/visiting-the-beautiful-kensington-palace-in-england> (дата обращения: 15.01.2017).

### REFERENCES

1. Minskiy M. Freymyi dlya predstavleniya znaniy. M.: Energiya, 1979. 76 s.
2. Vinograd T., Flores F. O ponimanii kompyuterov i poznaniya // Yazyik i intellekt. M.: Progress, 1995. S. 184–230.
3. Maslennikova E. M. Freymovoe predstavlenie semantiki teksta // Lingvisticheskiy vestnik. Izhevsk, 2000. S. 113–125.
4. Danilov S. I. Ponyatie «znaniya», harakteristika ih predstavleniy i otlichie ot dannyyh. 2011 // Elektronnyy resurs. Rezhim dostupa: <http://www.studfiles.ru/preview/5348302/> (data obrascheniya: 07.02.2017).
5. Belyaeva L. N., Chernyavskaya V. E. Dokazatel'naya lingvistika: metod v kognitivnoy paradigme // Voprosyi kognitivnoy lingvistiki. 2016. N 3. S. 77–84.
6. Yusupovskiy dvorets // Elektronnyy resurs. Rezhim dostupa: <http://vnorco.com/m/articles/view/Юсуповский-дворец-Россия> (data obrascheniya: 15.01.2017).
7. The National Palace Museum // Elektronnyy resurs. Rezhim dostupa: <http://www.icg-newtaipeicity2016.com/visit-7.php> (data obrascheniya: 15.01.2017).
8. Visiting the beautiful Kensington Palace in England // Elektronnyy resurs. Rezhim dostupa: <http://tripandtravelblog.com/visiting-the-beautiful-kensington-palace-in-england> (data obrascheniya: 15.01.2017).